

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu; • Hoken Center;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

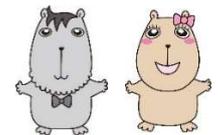
Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

- Impostos deste mês **Vencimento: 30 de julho** (Setor de Recolhimento de Impostos – Tel:0563-65-2124)
- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ⇒ 1ª parcela ou integral
 - Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESURYO" ⇒ 2ª parcela
 - Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)
- "GUESUIDO JIGYO JYUEKI SHA FUTAN KIN" ⇒ 1ª parcela ou integral
- ※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

- População do município de Nishio (em 1º de maio)
- Total da população de Nishio: 172,092 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
 - Total da população estrangeira: 10,086 habitantes
- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,582 habitantes | ④ Chineses... 707 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,578 habitantes | ⑤ Indonésios... 671 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,407 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,141 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P23

| | | |
|---|--|--|
| <p>APOSENTADORIA</p> <p>Datas: Prefeitura de Nishio...9 e 30 de julho Data: Subprefeitura de Kira... 16 de julho Horário: 10:00h até 16:00h, exceto entre 12:00h e 13:00h. Reservas e contatos: a partir de 19 de junho – Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104</p> | <p>Para ESTRANGEIROS</p> <p>O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde) Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-8523</p> | <p>TRABALHO</p> <p>Data: 16 de junho. Local: Prefeitura de Nishio Horário: 13:00h até 16:00h Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até o dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168</p> |
| <p>IMPOSTOS</p> <p>Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno. Data: 11 de junho, entre 17:15h e 20:00h. Local de atendimento e contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129</p> | <p>Consultas Legislativas</p> <p>Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...2 de julho; Terazu Fureai Center...4 de julho; Prefeitura de Nishio...14 e 28 de julho; Subprefeitura de Isshiki...16 de julho; Subprefeitura de Kira...30 de julho/Horário: 13:30h até 16:00h/Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de junho – Tel:0563-65-2198</p> | <p>Trabalho em casa (NAISHOKU)</p> <p>Toda sexta-feira, entre 10:00h e 15:00h Local: SOGO FUKUSHI CENTER *Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114</p> |

Sistema de redução do Imposto Municipal/Provincial

個人市県民税の減免制度 P17

É necessário realizar a solicitação dentro do prazo, para que os cidadãos que têm a obrigação do pagamento dos Impostos Municipais e Provinciais possam receber a redução dos valores dos impostos. Pessoas que pretendem solicitar a redução, deverão consultar ao setor antecipadamente.

Pessoas alvo: Cidadãos que enquadram em um dos itens a seguir.

※Sujeitos a serem recusados dependendo do valor do rendimento anual.

Enquadram pessoas que estão na Auxílio Subsistência (SEIKATSU HOGO), pessoas que a renda do ano anterior foi inferior ao valor base e que o valor da renda equivalente diminuiu claramente, pessoas que passaram a sofrer por deficiências devido à calamidades da natureza, incêndio ou outros motivos semelhantes entre outras situações. Os detalhes estão especificados no site oficial da Prefeitura de Nishio. Queiram conferir.

Contatos: Setor de Impostos Residenciais (ZEIMUKA) (☎0563-65-2124)



Site do município

Mês

Julho

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

| Nome do exame/ o que levar | Crianças alvo | Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção | Conteúdo do exame |
|--|------------------------------|---|--|
| Exame de 4 meses | | Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame | |
| Consulta de 1 ano | Nascidos em Julho/2019 | Cancelado | |
| Exame de 1 ano e meio | | Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame | |
| Exame dental de 2 anos | Nascidos em Maio/2018 | Cancelado | |
| Exame dental de 2 anos e meio | Nascidos em Novembro/2017 | Cancelado | |
| Exame de 3 anos | | Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame | |
| Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho | Até 4 meses de idade | ND 10 e 21 de julho KD 30 de julho | R 9:30 até 11:00 Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros |
| Consultas sobre criação de filhos | Primeira fase infantil | Cancelado As consultas sobre desenvolvimento, criação de filhos poderão ser realizadas por telefone. | |



Exame para adultos, entre outros

| Consultas | Alvo | Local, data do exame e horário de recepção | Conteúdo |
|------------------------------|--------------------------------|--|----------|
| Consultas sobre saúde | Cidadãos que residem em Nishio | Cancelado | |



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001



Gestantes

| Consultas/Aulas | Alvo | Dias/horários/local/outros | Conteúdo/o que trazer |
|--|-----------|--|---|
| Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes | Gestantes | N Toda segunda-feira à sexta-feira K Toda sexta-feira *reservar R ※Exceto feriados. 8:30 até 11:30 | Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração |
| Classe para gestantes | Gestantes | Cancelado | |

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※ Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.



Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 27

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção
8:45 até 11:30
13:00 até 16:30
Horário da consulta
9:00 até 12:00
13:00 até 17:00

▶ Dentista

Horário de recepção
8:45 até 11:30
Horário da consulta
9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

Clínicas em plantão

Junho

Horário de atendimento:
9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

| | | |
|--------|--------------------------------------|-----------------------------|
| Dia 7 | Midori Machi Shinryo Naika | ☎0563-54-0010 |
| | Psiquiatra/psicólogo | Midori-machi |
| Dia 14 | Tsutsui Seikei Gueka | ☎0563-59-7800 |
| | Ortop./ fisioterap./ reumatól. | Hatsuka Nishinoyama 1 Chome |
| Dia 21 | Kurobe Ganka | ☎0563-62-2340 |
| | Oftalmologista | Nishi Hazu-cho |
| Dia 28 | Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic | ☎0563-55-2122 |
| | Ortop./ fisioterap./ reumatól. | Terazu 5 Chome |

Julho

| | | |
|--------|---------------------------------------|---------------|
| Dia 5 | Fukami Clinic | ☎0563-72-2010 |
| | Cl. geral/ cirurg./ pediat./ ginecol. | Isshiki-cho |
| Dia 12 | Yuguchi Ganka Iin | ☎0563-57-2078 |
| | Oftalmologista | Sakuragui-cho |

Eventos que foram cancelados

Muitos eventos foram cancelados devido ao novo coronavírus (COVID-19), para proteger a vida de todos. Vamos todos ter paciência para que tudo normalize o quanto antes.

Julho

- Festival de Nishio (cancelado)
- YOMISE UKIUKI DOORI (cancelado)
- HAZU STONE CUP (cancelado)
- Fogos de artifício de Kira (cancelado)

Agosto

- Festival de Yonezu (cancelado)
- Mikawa Isshiki Oojyotin Matsuri (em análise)
- Hawaiian Festival (em análise)



Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Turismo e Cultura – Tel:0563-65-2169

Àviso aos estrangeiros

Notícias do Japão "NHK world JAPAN"

As notícias do Japão estão sendo publicadas em 17 idiomas, inclusive notícias sobre o novo coronavírus (COVID-19). O aplicativo é gratuito.



(iPhone)



(Android)



Notícias de Nishio "Página do Facebook"

As notícias de Nishio estão sendo publicadas em 6 idiomas (japonês, português, vietnamita, tagalo, chinês e indonésia), inclusive as notícias sobre o novo coronavírus (COVID-19).



Os cuidados que todos nós devemos ter

- Utilizar máscaras ao sair



- Lavar as mãos assim que voltar para casa





Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano da vida.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português 13:00h até 17:00h
Vietnamita 8:30h até 17:00h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



Sistema de empréstimo emergencial de fundo temporário "KINKYU KOGUTI KASHITSUKE SEIDO"

Pessoas ou famílias que estão com dificuldades financeiras no dia a dia devido à redução da renda ou interrupção de trabalho, considerando o impacto do novo coronavírus, poderão adquirir o empréstimo citado no tema, sem fiador e posteriormente devolvê-lo sem juros.

Período: Desde 30 de abril (quinta) até 31 de julho (sexta)

Pessoas alvo: Japoneses, estrangeiros (que possuem Zairyu Card)

Valor do empréstimo: até ¥100.000 (pessoas que enquadram em determinadas situações... até ¥200.000)

Data do depósito: Em torno de 1 semana desde a data que o empréstimo for aprovado.

Período de devolução: Dentro de 3 anos desde a data do empréstimo.

Locais para consultas:

●Pessoas com menos de 19 anos / Pessoas desempregadas:

Entrar em contato em um dos telefones abaixo:

→SHAKAI FUKUSHI KYOGI KAI (Conselho de Bem-estar Social)

- | | | |
|--|---------------------------------|--------------------|
| • Pessoas que moram na região de Nishio | ▶NISHIO-SHI HANANOKI-CHO 2-1 | - Tel:0563-56-5900 |
| • Pessoas que moram na região de Isshiki | ▶ISSHIKI-CHO MAENO SHINDEN 48-3 | - Tel:0563-72-9654 |
| • Pessoas que moram na região de Kira | ▶KIRA-CHO YOSHIDA OOKIRIMA 17-3 | - Tel:0563-32-3322 |
| • Pessoas que moram na região de Hazu | ▶NISHIHAZU-CHO NAKATA 14-2 | - Tel:0563-63-0181 |

●Pessoas em outras situações:

→Balcão de atendimento do TOKAI ROKIN (KINKYU KOGUTI SHIKIN TORITSUGUI CENTER)

- Contatar por telefone: 052-265-6677
- Horário de atendimento: 9:00h a 17:00h (exceto sábados, domingos e feriados)

Assim que contatar por telefone, informe-lhe o seu endereço. O Tokai Rokin enviará o formulário de solicitação via correio. O formulário de solicitação chama-se "SHINSEISHO". Ao preencher o formulário, enviar por correio para o Tokai Rokin.





Inscrições para o conjunto habitacional municipal

Período de inscrição: **4(qui) até 11(qui) de junho** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional



| Nome do conjunto | Planta do apartamento | Valor do aluguel (¥) |
|----------------------------------|---------------------------|----------------------|
| Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho) | 3DK-Banheiro com descarga | ¥8,300 a ¥16,400 |
| Shimomachi Jyutaku (Shimo-machi) | 3DK-Banheiro com descarga | ¥16,000 a ¥31,500 |
| Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho) | 3DK-Banheiro com descarga | ¥21,300 a ¥41,800 |
| Nonomiya Jyutaku (Nonomiya-cho) | 2K-Banheiro com descarga | ¥3,300 a ¥6,500 |
| Kaminoki Jyutaku (Kira-cho) | 2K-Banheiro com descarga | ¥3,700 a ¥7,300 |
| Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho) | 2K-Banheiro com descarga | ¥8,100 a ¥15,900 |

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Outros: Os detalhes estão especificados no home page do município de Nishio

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (Tel: 0563-65-2146)



給付金・料金無料化 P3

Subsídios e Tarifas gratuitas

Todos
Cidadãos

Benefício Especial

“TOKUBETSU TEIGAKU KYUFUKIN”

Pessoas alvo: Pessoas que estavam com o registro de endereço em Nishio, na data de 27 de abril de 2020.

Valor: 100 mil ienes por pessoa

Prazo de solicitação: até 20 de agosto de 2020.

Método de solicitação: O formulário de solicitação foi enviado via correio postal aos cidadãos de Nishio, em torno de 20 de maio (quarta-feira). Preencher e enviar por via correio postal. Pessoas que tenham o cartão do My Number com foto, poderão o solicitar pelo aplicativo Maina Portal.

O depósito será realizado em torno de 10 a 14 dias após a data solicitada.

※Solicitamos a todos realizar esta solicitação através do correio postal ou por on-line, para prevenir o alastramento da epidemia.

Contato: Balcão de consultorias de subsídios entre outros de Nishio, relacionado aos assuntos do novo coronavírus - Tel:0563-65-2466

Água
encanada

Tarifa mínima gratuita referente ao consumo da água

Pessoas alvo: Usuários da água encanada do saneamento de Nishio

Período: Durante 6 meses desde a cobrança de junho (referente ao consumo de maio)

Contato: Setor de administração do fornecimento da água encanada-Tel:0563-65-2184

Famílias
com filhos

Subsídio extraordinário especial

“RINJI TOKUBETSU KYUFU KIN”

Pessoas alvo: Beneficiários do auxílio infantil referente ao mês de abril (inclui mês de março)

Data do depósito: No período desde o final de junho até início de julho.

Valor do subsídio: ¥10,000 por cada criança (nascidos antes de 31 de março de 2020)

Método de solicitação: Sem solicitação.

Contato: Setor de Assistência Infantil - Tel:0563-65-2109

Método de solicitação do Benefício Especial

“TOKUBETSU TEIGAKU KYUFU KIN” - Subsídio de 100 mil ienes

特別定額給付金 外国人のための生活情報 P1

Todo cidadão com o registro de endereço em Nishio em 27 de abril de 2020, receberá 100 mil ienes como Benefício Especial (TOKUBETSU TEIGAKU KYUFU KIN), na conta bancária, desde que o representante da família realize a solicitação. O município de Nishio enviou o formulário de solicitação na residência dos cidadãos de Nishio, via correio postal. Escrever o nome do representante da família, telefone e os dados da conta bancária. Anexar a cópia do Zairyu Card ou carteira de motorista e a cópia da contracapa da caderneta bancária.

Prazo de solicitação: 20 de agosto de 2020.

Enviar o formulário preenchido junto com as cópias dos documentos antes do prazo.



Código para leitura do modelo em português. Acesse neste código QR antes do preenchimento do formulário.